

“伊儒会通”新诠释

季芳桐

“伊儒会通”以前只是学术界的新概念，用以表达明清时期的伊斯兰教界的撰译活动。2019年，习近平主席在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲中，用“佛教东传”“伊儒会通”“西学东渐”“马克思主义中国化”等来概括中国历史上的几次文明对话，并高度评价了这些对话活动对于中国文明乃至世界文明的贡献。至此，学术界对于“伊儒会通”就愈加关注，并开展深入探讨，这里撰文只是对这个概念（亦可谓范畴）做较为系统的梳理与界定。

所谓“伊儒会通”，首先是指发生于明清之际延续至民国初期的中国穆斯林知识分子的文化自觉活动，其以译撰为特征，通过对伊斯兰教典籍的汉语翻译，以期将外来伊斯兰文化与儒家文化为主体的本土文化相会通。主要代表人物是王岱舆、刘智、马注、马德新等，代表作品有《正教真论》《清真大学》《希真正答》《天方性理》《天方典礼》《天方至圣实录》《清真指南》《大化总归》等。

“伊儒会通”从字面看似似乎指伊儒两种文化的会通，实质是伊、儒、道、佛四种文化的会通，从而展现东方文化的整体面貌。以往学界谈论东方哲学大多就儒家这个点而言，最大范围也不过是儒道佛三家而已，这样是不全面的，只有伊、儒、道、佛四家会通以后，才能呈现出东方文化的整体面貌。换言之，若将发源于西亚的伊斯兰教、南亚的佛教、东亚的儒家、道教会通为一，定能呈现出整个东方哲学的风貌。所以从学术层面来看，会通的价值或意义尤其重大。

作为一场纯粹的学术性的会通（译撰经义）活动，清代末年已经结束，可是作为伊儒会通的大众化活动，却是民国以来一直持续着，甚至延续至当代。笔者以为这场“伊儒会通”的活动还将延续下去，因为其毕竟是宗教中国化的一个有机组成部分，是目前推进的一项重点工作。所以，无论从纵向与横向（时空）角度看，都是宽大而绵延的。

“伊儒会通”作为一场我国穆斯林自觉的学术活动，除了涌现一大批思想家和学术著作之外，还带来了一种新的精神或新的面貌。自然，这就涉及“伊儒会通”的理论观点、理论方法、认识

视角等问题。“伊儒会通”刚刚处于起步阶段，王岱舆就提出了二元忠诚观，认为穆斯林既忠于真主，又忠于君主；既孝敬真主，也要孝敬父母。这种伦理观表达虽然简单，却反映了他们的爱教、爱国（以后演变为爱国爱教）的基本观点、基本立场。此外，“伊儒会通”也存在方法论方面的主张：伊儒之间之所以需要会通，就在于彼此之间存在差异。例如佛教、伊斯兰教、基督教，三种外来的宗教，本体论意味较浓。儒家、道家教伦理特点就较为显著。若是能够会通或互鉴，即取他者之长，补自己之短。这是基于辩证法而有的认知。再者，从认识论角度看，“异质文化”的视角，亦是十分重要，因为往往更能够发现彼此的差异与个性。“伊儒会通”实际就是基于这样的认识论，从“异质文化”角度观察不同的文化，观察彼此之差异或个性，以便进行会通。若没有这样的视角，会通常不得要领。总之，“伊儒会通”这场活动所包含的内涵是广泛的，既包含基本观点、基本方法，也包含认识问题的重要视角，给人耳目一新的感觉。

以前，在探讨“伊儒会通”时，学者较为侧重思想方面会通，以至于造成一个错觉，以为“伊儒会通”就是思想理论的会通。其实，这是片面的。因为，“伊儒会通”既包含思想方面的会通，也包含习俗、制度乃至器物层面的会通。例如伊斯兰教的清真寺建筑（包括楹联、匾额等）、穆斯林服饰，就是器物层面的会通；又如穆斯林的节日习俗、婚丧制度等，便是习俗制度方面的会通。显然，这些会通都是多领域、多层次的。于是，可以认为是广义的文化会通、文明的会通，而非狭义的思想哲学的会通。换言之，它的范围是宽泛的，而核心是思想精神方面的会通。

如人熟知“伊儒会通”是一新概念或新范畴，要阐述清楚，还需梳理下它与近来使用过或正在使用的一些概念的关系：

第一，“伊儒会通”与“以儒诠经”“以儒释经”的区别。“以儒诠经”“以儒释经”一段时间使用频率较高，现在更多的是使用“伊儒会通”。究其原因，在于前者的局限性。“以儒诠

经”“以儒释经”仅仅局限于中国穆斯林学者群或者说局限于研究伊斯兰教学者群，其他学者往往难解其意。譬如“以儒诠经”的“经”，指代是什么？实话说，单看这一词是无法理解的。换言之，人们不知道“以儒诠经”或“以儒释经”，是指以儒家思想诠释儒家经典，还是指以儒家思想诠释佛教经典？抑或是以儒家思想诠释伊斯兰教经典？因为“经”各教皆有，非一教独占。如此一来，就需要再用一句话进行解释，有时甚至一二句话也解释不清楚。因为，伊斯兰教著作，除《古兰经》、圣训之外，还有哪些属于经，哪些不属于经？目前似乎尚无清晰界定，正是由于“经”的界限模糊不清，势必会引起不必要的争论和辨析。另外，在汉语语法中，对称是一个起码的语法问题，诸如“伊儒”“回儒”“儒佛”“儒道”“中西”等，就是对称而并列的。

按照学界惯例，某一概念若不能为大家所理解，或是不够严谨，自然就会让位于含义清晰、普适性更强的了，而“伊儒会通”于此背景应运而生。其概念最大特点有二：其一，“伊儒”对称。其二，“会通”含义清楚，没有歧义。因此，这是一个严谨性的学术概念。

第二，“伊儒会通”与“伊儒文化交流”“伊儒文明对话”的差异。后面这两个概念，虽然也使用了较长一段时间，理解上也没有歧义，但依然存在一个问题，即两种文化交流的深度、广度无法显现或表达出来。换言之，“伊儒对话”“伊儒交流”，大家虽然都能够明白，只是经历了百十年乃至更长时间，还在交流、对话，似乎给人停滞之感，或者有刚刚开始的感觉。而“伊儒会通”不仅包含了交往、交流的含义，也包含了交融的含义。显然，对于伊儒这两种不同文化，使用“伊儒会通”更加符合实际，更加符合“译撰活动”不断推进的实际。

第三，“伊儒会通”与“宗教中国化”的关系。笔者以为“宗教中国化”主要有两层含义：其一，是宗教与社会主义社会相适应，这是根本，是核心，是方向。其二，伊斯兰文化与中国固有的传统文化相会通，这是不同文化、不同文明互鉴的内在需求和发展动力。应该看到，这两层都是不可或缺的——没

有与社会主义社会相适应，就失去政治方向；没有互鉴或会通，文化就难以发展和提升，进而失去发展的历史机遇。有人认为道教是中国本土的文化宗教，还需要中国化吗？回答是肯定的。因为，从政治层面看，宗教与社会主义社会相适应是一个动态的过程，社会主义在发展，适应也应不断发展，而不可能一下完成，一次结束。文化层面也是如此，也需要不断地交流、互鉴。

综上所述，“伊儒会通”是宗教中国化的一个有机组成部分，是伊斯兰教界的具体的近似的表达，虽不能说两者完全等同，但说近似于宗教中国化（因为两者皆有政治、文化两方面的内涵）是完全可以的，只是宗教中国化的现代意味含义更浓，更凸显。因此，大体说来，在中国伊斯兰教界说“伊儒会通”，其实就是宗教中国化的另一种表达。

第四，“伊儒会通”与“铸牢中华民族共同体意识”的关系。“伊儒会通”活动的开展与中华民族共同体意识形成，具有一致性、趋同性。文化会通是前提，铸牢意识是结果。没有前提当然不行，没有结果，会通的意义则大打折扣。显然，伊儒文化会通，对于中华民族之间的交往交流交融自然起着重要的推动作用，或者就是各个民族“三交”的基础理论。于是，有理由认为“伊儒会通”对于“铸牢中华民族共同体意识”具有积极的支撑作用，是铸牢的理论传统资源或理论基础之一。

显然，“伊儒会通”是一个全新的、含义清晰的、又不易产生歧义的概念，同时也是一个与“宗教中国化”“铸牢中华民族共同体意识”相关联或存在一种内在联系的概念。如此一来，或许有人认为是经过诠释“伊儒会通”这个概念更像一个范畴。其实，概念与范畴本身差异不大，或者说大致相当，只是范畴内涵更加丰富，涉及面更宽些，所以认为是其是范畴也是可以的。总之，深刻理解了“伊儒会通”以及“伊儒会通”与其他概念的关系，将有益于推进宗教中国化不断深入。

（作者单位：南京理工大学公共事务学院）

持续推进我国天主教中国化工作走深走实

第七届中国天主教中国化神学论坛综述

本报记者 奚冬琪

5月9日至10日，由中国天主教会“一会一团”主办，浙江省天主教“两会”协办，宁波市天主教爱国会、天主教宁波教区承办的“第七届中国天主教中国化神学论坛”在浙江省宁波市召开。中国天主教会“一会一团”负责人，中国天主教神学研究会委员会，各地“两会”负责人，科研院所、高等院校、神哲学院等200多位嘉宾齐聚宁波，就“《圣经》的诠释与研究之于教会中国化的重要意义”这一中心议题进行研讨与交流。

9日上午，“第七届中国天主教中国化神学论坛”开幕。开幕式由中国天主教会主教团主席沈斌主教主持。中央统战部有关部门负责人，浙江省委统战部副部长、浙江省民宗委主任鲍秀英等应邀出席开幕式并致辞。

中央统战部有关部门负责人在讲话中就推进我国天主教中国化、深化神学思想建设提出要求。一是要坚持独立自主自办原则，打牢我国天主教中国化的思想政治基础。二是要根植中华优秀传统文化，加强天主教神学思想建设。三是要敢于自我革新，持续激发我国天主教中国化的内生动力。四是要坚持与时俱进，持续推进我国天主教中国化工作走深走实。

中国天主教爱国会主席李山主教代表中国天主教会“一会一团”讲话。他说，在深入开展学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想主题教育之际，来自全国各地的神长教友、专家学者汇聚在美丽的滨海城市宁波，用对话交流、论文研讨、讲经讲道等丰富多样的形式，不断深化我国天主教中国化方向的研究及实践路径。这届论坛既是一次凝心聚力的理论研讨，更是一次催人奋进的动员部署。天主教坚持中国化方向，要始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，要坚持独立自主自办教会和民主办教原则，要坚持构建符合中国国情的神学思想体系原则，要始终坚持主动有为、积极作为的原则。

开幕式后，论坛以对话、研讨、讲道三个环节渐次展开。在“如琢如磨：天主教中国化之对话篇”环节，中国社会科学院学部委员、中国宗教学会名誉会长卓新平，中国佛教协会副会长怡藏法师，中国道教协会副会长张高澄道长，中国伊斯兰教协会副会长穆可发阿訇，中国天主教主教团副主席杨晓亭主教，中国基督教协会副会长单渭清牧师，《中国宗教》杂志社社长刘金光等就宗教经典的诠释与研究进行对话交流，共同探讨新时代天主教中国化方向的着力点和聚焦点。同时，围绕中国化过程中宗教“变与不变”的问题，提出宗教发展要与时俱进、要自我革新、要与社会主义核心价值观念相适应，这样才能紧跟时代更好发展。

在“如切如磋：天主教中国化之研讨篇”环节中，来自科研院所、高等院校、神哲学院等单位及教区的30余位专家学者和神长教友进行论文交流研讨，大家就《圣经》研究及其与天主教中国化相关的议题进行深入研讨。

在“如琢如磨：天主教中国化之讲道篇”环节中，由17个省（自治区、直辖市）天主教“两会”和神哲学院推荐的10余名神父紧紧围绕“崇俭戒奢”主题进行讲道交流，积极贯彻落实全国性宗教团体《关于崇俭戒奢的共同倡议》，倡导广大神长教友度简朴生活，共同促进教会的健康传承。

闭幕式由中国天主教会主教团副主席杨晓亭主教主持，宁波市委常委、市委统战部副部长下吉安致闭幕词，中国天主教会主教团主席沈斌主教作总结讲话。沈斌主教说，本次论坛从不同维度深入探讨了对《圣经》的诠释，以研究天主教中国化的重要意义为时代命题，分享《圣经》研究的最新成果，为在中国当下中国文化中建立正确的“圣经观”以及符合中国文化传统的“圣经学”提供了理论支撑，深化了以《圣经》为基础的中国化神学思想建设，从而助力我国天主教中国化工作走深走实。论坛旨在深入贯彻落实习近平总书记关于坚持我国宗教中国化方向的重要论述要求，贯彻落实党的二十大精神、全国宗教工作会议精神，深入挖掘以《圣经》为主要代表的天主教传入中国的历史渊源，丰富天主教中国化的历史底蕴。论坛既文以载道，有关于《圣经》研究、深化神学思想构建的深入探讨；又知行合一，有关于落实“崇俭戒奢”倡议的实践总结和民主办教基地的考察，并通过一系列的研讨和考察活动不断凝聚共识，推动我国天主教中国化工作做深、做细、做实。

闭幕式后，参会的神长教友、专家学者前往浙江省民主办教实践基地、宁波教区主教府及宁波江北耶稣圣心堂等地开展教会中国化考察学习。

让民族团结之花开遍甘孜大地

——四川甘孜藏族自治州政协开展主题宣讲活动

本报记者 韩冬 通讯员 王昌荣 黄礼霞

日前，四川省甘孜藏族自治州政协三楼会议室内座无虚席，一场“铸牢中华民族共同体意识·民族团结宣讲大篷车”专题培训会正在热烈进行。全州18个县（市）的政协主席（副主席）和部分州、县（市）政协民族宗教界委员及政协干部等，共100余名参训学员，围绕主题充“电”蓄“能”，强“筋”壮“骨”。

培训把习近平总书记关于加强和改进民族工作的重要思想和关于宗教工作的重要论述作为学习的重点内容，围绕中央和省、州民族工作政策、民族工作系列会议精神 and 甘孜州民族团结发展史等方面，从政治层面、思想层面、社会层面、实践层面等不同角度向参训人员讲授了党的民族政策和宗教政策，使参训人员全面深刻地认识到民族团结的重要性，明确维护民族团结、维护社会稳定、维护国家统一的重要责任和使命，强化铸牢中华民族共同体意识。

精彩的授课引起了参训学员的共鸣。来自泸定县的胡年秀委员表示，通过参加培训，不仅更加系统地掌握了民族工作知识，更为今后在社区、在学校开展宣讲工作夯实了基础。作为青寺管理委员会委员副主任，益呷委员说，作为一名宗教界委员，一定把培训的内容带回去，积极参加宣讲活动，做好寺庙宣讲工作，教育广大僧尼维护祖国统一、维护民族团结，做

爱国爱教的僧人、遵纪守法的公民……“这是州政协为深入开展宣讲活动，推进活动取得实效采取的一项重要举措。”州政协相关负责人介绍，今年州“两会”期间，中共甘孜州委提出，要牢牢把握民族工作主线，围绕构筑中华民族共有精神家园，深入开展民族团结进家庭实践行动，发挥少数民族干部联系群众、宗教界服务社会的优势，做好党的政策、法律法规的宣传引导，不断巩固基本力量、团结新生力量、化解消极力量，进一步铸牢中华民族共同体意识。为此，州政协结合省政协提出的“一市（州）一特色”工作要求和州委民族工作会议精神，把“铸牢中华民族共同体意识·民族团结宣讲大篷车”宣讲活动作为今年的一项重要工作，将分别组建多支宣讲机关、进学校、进社区、进寺院、进乡村的宣讲小分队，分级分类对广大干部职工、社区居民、大中小学师生、寺庙僧尼和农牧民群众开展民族团结宣讲。

“要把准‘在方式上要有形有感、在效果上要入脑入心、在形式上要走深走实、在目的上要见实效’的主攻方向，通过讲事实、摆道理、谈变化、说感受等多种方式向群众深入讲解、耐心解释、极力宣传，力争取得‘宣讲一次、教育一片、影响一片’的宣传教育效果，让民族团结之花开遍甘孜大地。”谈及接下来的活动安排，甘孜州政协主席雷建平表示。



日前，“相遇山水情缘·相约娘家绥宁”2023年绥宁苗族“四月八”姑娘节在湖南省绥宁县拉开序幕，各地游客与苗族同胞欢聚一堂，传承民俗文化。 本报记者 贾宁 摄

云南大姚县政协委员李素娟：

“一动一静”传承彝族文化

又在国家级舞剧传承人李茂荣老师的指导下，精进表演艺术。2002年，李素娟回到老家县华乡，用自己所学技艺传承发扬彝族文化。2015年3月，县华乡成立了彝族刺绣专业合作社，李素娟担任社长，同年，又组建了50多人的县华山舞剧团，李素娟担任团长。扛起这两副担子，李素娟深感使命重大。于是，她一边走家串户，收集有特色的彝族作品，让“长”在深山的彝绣闯进了时尚界；一边创作和丰富舞剧内容，用心用情指导表演团队，成为舞剧重要驿站“麻枳房舞剧俱乐部”的接班人。

在李素娟的努力下，县华乡的彝绣远销北京、上海、广州、昆明等大中城市并出口海外。很快，以县华乡为中心，桂花镇、三台乡等乡镇的600余名妇女也加入到了刺绣的行列，很多人依托这一产业脱贫致富，迎来新的生活。

作为一名基层政协委员，又是土生土长的县华人，这几年，李素娟多次在县

政协全会上提出有关县华舞剧发展的提案，希望把舞剧传承下去，让更多人了解县华的彝族文化。

近年来，随着县华“中国舞剧创作所”的成立，李素娟更加忙碌起来，每逢喜事和节日都要组织排练和表演。“我们彝族的舞蹈，跳起来一定要有激情。”李素娟一边说一边给演员们演示。舞剧团自编自导自演的《核桃村农家乐》《县华山好地方》等彝族歌舞、小舞剧，用幽默诙谐的方式表现着传统美德，深受群众的喜爱，而现代元素的融入，也让舞剧表演焕发出新的生机和活力。

“舞剧是彝族英雄的根源，彝绣是彝族儿女的情怀，只要有根有情，在哪里都是热情快乐的。”这是李素娟对彝族文化的诠释。在县华广袤的大山里，李素娟全心全意履行着政协委员的职责，一心一意传承发扬着古老的彝族文化，把对家乡的爱深深融入这片热土中。

（陆顺珍）

宁夏政协：做好宗教工作人才是关键

就『持续推进自治区伊斯兰教中国化工作进程』开展调研

本报讯（记者 范文杰）日前，宁夏回族自治区政协民族和宗教委员会围绕“持续推进自治区伊斯兰教中国化工作进程”开展调研。调研组先后赴银川市金凤区阅海清真寺、吴忠市古城镇五星村、古城镇城区东清真寺、上桥镇吴南清真寺、胜利镇兴教寺等地，详细了解自治区伊斯兰教中国化实践情况。

作为民族地区，宁夏把推动我国宗教中国化作为做好宗教工作的方向，着力推进伊斯兰教中国化有形有效。调研组发现，虽然自治区在深入推进我国宗教中国化方向上采取了一系列有力措施，但还存在宗教高素质人才短缺、运用中华优秀传统文化浸润宗教的合力不足、能力有限等问题。

“做好宗教工作人才是关键。”调研组建议，持续加强教职人员教育培训，引导其积极挖掘教义教规中与社会主义核心价值观和中华优秀传统文化相融通的价值理念。要指导宗教团体和宗教活动场所不断健全完善符合国家法律法规体系的内部管理制度，推动形成政府依法监督、宗教团体按章指导、宗教活动场所自我管理治理机制。持续深入开展“四史”学习教育，制定落实“五进”宗教场所活动规范标准，做到在政治上自觉认同、文化上自觉融合、社会上自觉适应、时代上自觉跟进。广泛开展法治宣传，加强以案释法教育，使国大于教、国法大于教规、教民首先是公民的理念内化于心、外化于行，自觉在法律法规规定范围内开展宗教活动。